

Fragen an VertreterInnen von Quartierkräften:

- 1.) «Was beinhaltet für Sie das Bild zum Konsensscenario?»
- 2.) «Welche der aufgelisteten BaBeL-Massnahmen ist Ihnen besonders wichtig?»

RENÉ FUHRMANN, ANIMATOR UND KOORDINATOR IM SENTITREFF:

1.) «Ich spüre Energie in diesem Bild: Die Leute wollen hier bleiben. Sie sagen ja zum Quartier. Es wird investiert.»

2.) «Nicht eine einzelne Massnahme steht im Vordergrund. Alle Massnahmen zusammen machen es erst möglich, einen Prozess für die Quartierentwicklung in die richtige Richtung in Gang zu setzen.»

... und Mia Isenegger, Mitglied der Sentitreff-Kerngruppe, ergänzt: «Eigentlich wäre es wunderbar, wenn es im Quartier so herauskäme! Allerdings gefällt es mir bereits jetzt sehr, an der bunten Baselstrasse auf- und abzugehen.»



Encuesta a tres representantes del barrio:

- 1.) «Qué significa para usted el cuadro Babel?»
- 2.) «Cuales de las Medidas-Babel relacionadas son para usted de mayor importancia?»

ROSA MARÍA GARCÍA DE LA LIBRERÍA ESPAÑOLA IBERCULTURA, SITUADA EN LA BASELSTRASSE 67, DICE

1.) «El cuadro representa para mí con toda claridad una nueva vida en un nuevo barrio! Veo una renovación de las fachadas y de los edificios (a propósito, la Oficina de Correos no puede desaparecer de donde está), también se crea un espacio más amplio para los peatones. Al fondo, la grua me hace pensar en una construcción grande, enorme... El cuadro nos muestra una dinámica desde Kreuzstutz hacia la futura Universidad y espero que en su día ésta repercuta en la vida de la calle hasta llegar de nuevo a la rotonda.»

1.) «Das Bild steht in meinen Augen klar für neues Leben in einem neuen Quartier! Ich sehe die Renovation von Fassaden und Gebäuden (die Post übrigens darf nicht verschwinden!), und ich sehe mehr Raum für Leute, die zu Fuss gehen. Beim Kran denke ich an einen grossen (und grossartigen) Umbau. Das Bild zeigt eine Dynamik vom Kreuzstutz zur künftigen Uni und von da wieder zurück zum Kreisel.»

2.) «Es muy importante la mejora de las comunicaciones desde el centro de la ciudad hasta nuestro barrio. También todas las medidas que puedan mejorar la imagen del barrio. (medidas 14 y 15) Pero lo más atractivo para el barrio será naturalmente la existencia de establecimientos interesantes y con vida.»

2.) «Ganz wichtig ist die Verbesserung der Verbindungen zwischen dem Stadtzentrum und dem Quartier. Auch alle Massnahmen, die das Image des Quartiers verbessern, unterstütze ich (Bausteine 14 und 15). Zu den Attraktivitätspunkten im Quartier zähle ich natürlich auch lebendige Verkaufsgeschäfte.»

Domande a tre rappresentanti delle forze sociali presenti nel quartiere:

- 1.) «Come trova il quadro?»
- 2.) «Quale delle misure elencate ritiene particolarmente importanti?»

GIUSEPPE MUZZI, PRESIDENTE DELLA COLONIA LIBERA ITALIANA DI LUCERNA

1.) «La casa in centro non mi piace in modo particolare, sembra la torre di Pisa... il verde e le piante invece mi farebbero veramente piacere.»

1.) «Das grosse, hohe Haus in der Mitte gefällt mir nicht unbedingt, es sieht ja aus wie der Turm von Pisa... Aber am Grün und an den Bäumen hätte ich schon Freude.»

2.) «Ritengo molto importante la collaborazione tra le forze sociali presenti nel quartiere. Ed inoltre è importante migliorare la situazione per quanto riguarda il traffico.

Personalmente mi farebbe molto comodo che allo Kreuzstutz ci fosse una fermata della metropolitana di superficie. Ma ci sono altre misure che trovano il mio sostegno, ad esempio la prevenzione, la valorizzazione della zona lungo le rive della Reuss e una buona gestione del quartiere.»

2.) «Mir ist die Zusammenarbeit der verschiedenen Quartierkräfte sehr wichtig. Auch die Verbesserung der Verkehrssituation ist mir ein Anliegen.

Eine S-Bahn-Station Kreuzstutz beispielsweise wäre für mich persönlich nützlich. Aber auch andere Massnahmen wie Prävention, Aufwertung des Reussufers und ein gutes Quartiermanagement unterstütze ich.»